



MANNERMAAT MAAILMALLA

TERVEHDYS NAAPURIMAASTA JA HYVÄÄ ALKANUTTA VUOTTA 2026!

Suurin uutinen sitten viime kirjeemme on se, että Anu sai kuin saikin väliaikaisen oleskeluluvan Venäjälle kolmeksi vuodeksi. Oleskelulupa mahdollistaa yhtäjaksoisen asumisen täällä, kun taas tavallinen viisumi rajoittaa oleskelun maassa vain 90 päiväksi 180 päivän aikana.

Luvan saaminen säilyi arvoituksena aivan viimeiseen päivään asti, täällä kun päätöksestä ei tiedoteta etukäteen, vaan sen saa kuulla vasta sitten, kun menee noutamaan valmista asiakirjaa maahanmuuttovirastosta. Noutokaan ei ole aivan yksinkertaista, sillä ensin mennään aamulla ilmoittautumaan jonoon ja palataan iltapäivällä varsinaisesti hoitamaan asiaa.

Kiitos kaikista esirukouksista tähän asiaan liittyen! Rukousta voi vielä jatkaa, että myös Petteri saisi oleskeluluvan.

Olimme vähän aiemmin kuulleet, että esimerkiksi eräs tuttu uzbekkimi ei ollut saanut oleskelulupaa, vaikka hän on venäläisen kanssa naimisissa ja on työskennellyt työluvan turvin maassa jo pitkään.

Syynä oli se, että hän ei asunut siinä osoitteessa, johon oli rekisteröitynyt. Venäjällä rekisteröityminen on kuin Suomessa kirjoilla oleminen, mutta asunnon haltijan täytyy hoitaa se asukkaan puolesta, ellei kyseessä ole oma asunto. Siksi täällä asuessa ei voi vain ilmoittaa viranomaisille, että asun jossain tietyssä osoitteessa, vaan asunnon haltijan täytyy suostua rekisteröimään asukas asuntoonsa. Useat vuokranantajat eivät halua rekisteröidä varsinkaan ulkomaalaista vuokralaista asuntoonsa, ja niinpä ihmiset ovat rekisteröityneet kuka minnekin.

Meidän tilanteemme asumisen suhteen on vastaava kuin tällä uzbekkituttavalla, eli asumme eri osoitteessa kuin mihin olemme rekisteröityneet. Viranomaisilla on kuitenkin tieto siitä, että suunnitelmamme on muuttaa asuntoon, josta puolet on Anun omistuksessa keväällä tapahtuneen lahjoituksen vuoksi. Olemme viime aikoina rekisteröityneet tähän asuntoon, koska Anu voi tehdä sen itse, eikä nykyinen vuokranantajamme pysty rekisteröimään meitä käytännön syistä. Rukoilemme, että asunnon toinen omistaja suostuisi meidän muuttoomme mahdollisimman pian.



Tärkeimpiä työmuotoja täällä on syöminen yhdessä. Ateriayhteys yhdistää sillä tavoin, että samalla voidaan keskustella tärkeistä ja vaikeistakin aiheista. Vastikään ystävämme Rustam ja hänen vaimonsa Diana kutsuivat meidät syömään yhdessä plovia, uzbekkien kansallisruokaa.

Toinen muuttoa vauhdittava syy on se, että seinänaapuriksemme on muuttanut ihminen, joka aloittaa vesipiipun polton joka yö noin keskiyöllä ja jatkaa sitä useaan otteeseen aamuyöllä. Tämä on tehnyt erityisesti Petterin olon täällä hyvin tukalaksi. Meillä on vesipiipuista aiempaa kokemusta noin viiden vuoden takaa, kun asuimme Inkerin kirkon omistamassa asunnossa vesipiippubaarin yläpuolella.

MEDIATYÖ JA BÄNDI

Olemme usein kertoneet ystävästämme Dilshodista, joka on käynyt Suomessakin vierailulla. Hän kokee voimakasta kutsumusta median välityksellä tehtävään kristilliseen työhön. Ennen joulua Petteri sopi aloittavansa hänen kanssaan projektin, johon sisältyy videoiden tekeminen ja jakaminen internetin eri alustoilla sekä bändityöskentely, joka olisi osa tätä mediaprojektia.



Musisointikuvista rajautuvat usein pois hyvin tärkeät kokoonpanojemme jäsenet, kuten tästäkin kuvasta Anu flyygelin takana sekä lyömäsoittajamme Rustam ja Akmal.

Bändin runkona tulisi olemaan ennen Petterin Inarin jaksoa toimineen Pyhän Marian seurakunnan bändin ydinkolmikko eli Dilshod, Anu ja Petteri. Olemme muutenkin suunnitelleet pienemmän ja kevyemmän kokoonpanon laittamista vireille. Tarkoituksemme on toimia useilla kielillä ja siten todistaa Jumalan hyvistä teoista eri kansoille. Olisi hyvä, jos kokoonpanoon voisi liittyä vielä lyömäsoittaja sekä basisti, mutta heidän pitäisi olla valmiit sitoutumaan aika kurinalaiseen työskentelyyn. Seurakunnan bändissä sellainen ei oikein onnistunut, vaan osa soittajista kävi yhteisissä harjoituksissa vain juuri ennen esiintymisiä. Joskus tapahtui myös äkillisiä peruuttamisia, jolloin Petterin täytyi lennosta vaihtaa instrumenttia korvatakseen esimerkiksi puuttuvan basistin.

Pyydämme esirukousta tämän bändi- ja mediaprojektin puolesta, jotta Jumala johtaisi sitä oikeaan suuntaan. Aloite tähän tuli Dilshodilta ja vaikuttaa siltä, että siinä yhdistyisivät meidän pitkäaikaiset alustavat ajatuksemme sekä Dilshodin näky mediastyöstä.

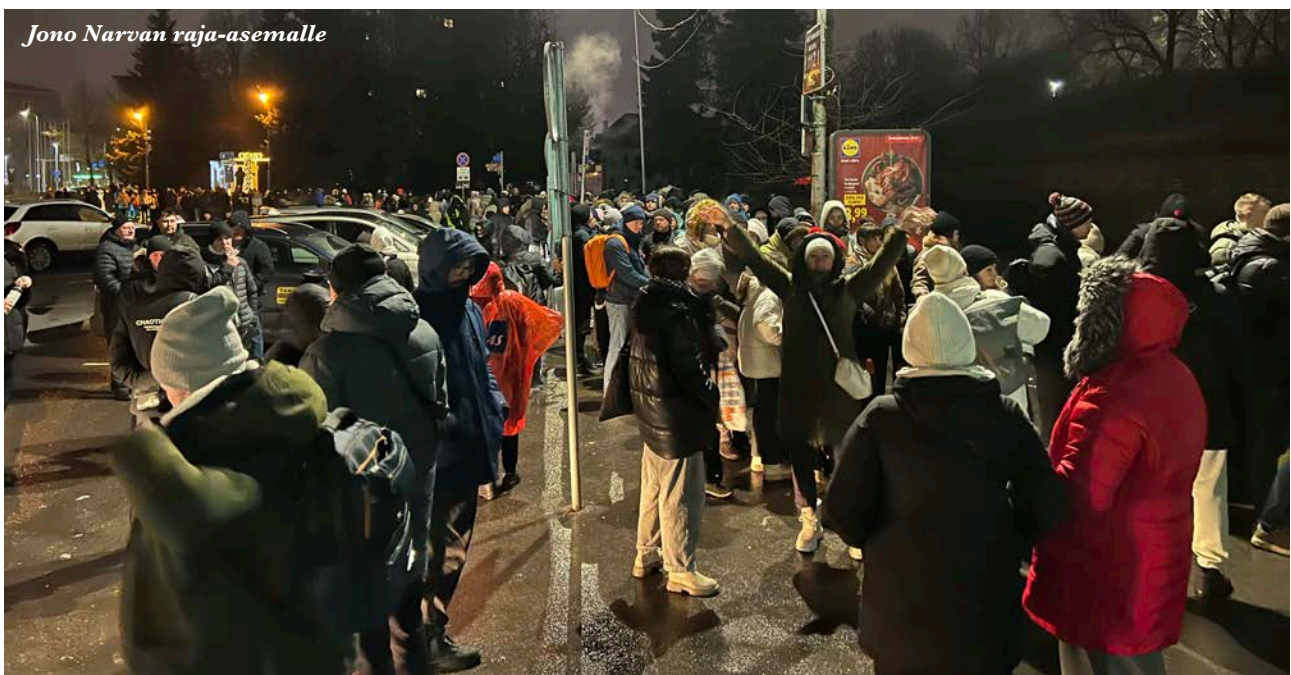
PYHÄN MARIAN KIRKON SUOMENKIELINEN SEURAKUNTAELÄMÄ

Pyhän Marian kirkko on täällä yksi viimeisistä kirkoista, joissa järjestetään täysin suomenkielisiä jumalanpalveluksia. Kaiken kaikkiaan kirkossa mukana olevien suomenkielisten inkerinsuomalaisten määrä on pienentynyt kaiken aikaa, mutta ihmeellisesti Pyhän Marian kirkon suomenkielisten jumalanpalvelusten osallistujamäärä vain lisääntyy. Mukaan on tullut viime aikoina venäjänkielisiä ihmisiä, jotka syystä tai toisesta eivät ole löytäneet paikkaansa venäjänkielisessä jumalanpalveluselämässä. Vastikään Petterin toimittaman jumalanpalveluksen jälkeen hänen pakeilleen tuli nuorempi venäläinen nainen, joka kysyi Petteriltä lupaa tulla mukaan. Petteri oli hiemaan ihmeissään ja sanoi, että ilman muuta nainen on tervetullut, mutta ymmärtääkö hän mitä palveluksessa tapahtuu. Nainen kertoi, että ymmärtää kyllä ja ystävä tulkkaa sen, mitä hän ei ymmärrä. Lisäksi inkeriläiset joistakin muista seurakunnista ovat alkaneet osallistua näihin Pyhän Marian kirkon jumalanpalveluksiin.

JOULUN TAPAHTUMIA KIRKOSSA

Joulun aikaan lauloimme suomalaisia joululauluja yhdessä Pyhän Marian kirkon kryptassa. Paikalle odotettiin tulevan vain vähän ihmisiä, mutta heitä ilmaantuikin iso joukko, vaikka tilaisuus pidettiin päiväsaikaan. Monet ihmiset olivat tosi hyvilläään tapahtumasta, ja jäivät vielä pitkäksi aikaa juttelemaan itse lauluosuuden jälkeen. Tilaisuudessa oli hieno tarjoilu, jonka oli järjestänyt vastikään seurakunnasta eläkkeelle jäänyt sihteeri Lempi emäntä Veran kanssa. Mieleenpainuva hetki oli muun muuassa se, kun yksi seurakunnan aiempi emäntä tuli hyvin sydämellisesti kiittämään meitä. Erityistä tuossa kiitoksessa oli, että vuosia juuri tämä sama emäntä suhtautui meihin hyvin kylmäkiskoisesti, emmekä tienneet mistä oli kyse. Vuosien varrella hänen sydämensä on sulanut. Tässä kaikessa täytyy olla kyse jostain Jumalan salatusta työstä. Hän eivätkä monet muutkaan selvästikään toivo suomenkielisen työn tyystin loppuvan seurakunnasta.

Tammikuun puolella pidettiin myös kansainvälisten joululaulujen ilta Pyhän Marian kirkossa. Siellä uzbekkiveljet Rustam ja Akmal olivat Dilshodin lisäksi mukana laulamassa ja soittamassa. Ilmassa oli katastrofin aineksia, sillä pääsimme palaamaan vasta samana aamuna Suomesta Pietariin. Suunnitelmamme oli palata Lapista Norjan kautta, mutta pakkanen pysytteli niin kireänä, että jouduimme lennosta muuttamaan suunnitelmaa. Ajoimme siis nopeasti takaisin Helsinkiin. Anu oli huolissaan, että jos Petteri väsy liikaa, hänestä ei ole johtamaan joululauluiltaa. Niinpä hän ajoi koko matkan Ivalosta Helsinkiin, pysähdyksineen noin 14 tuntia, ja Petteri nukkui vieressä suuren osan matkaa. Seuraavana aamuna lähdimme sitten ensin Tallinnaan ja sieltä bussilla Narvaan, missä jouduimme jonottamaan ulkona raja-aseman edustalla lähes viisi tuntia. Ehdimme juuri ja juuri viimeiseen Pietariin menevään bussiin. Pietarissa olimme



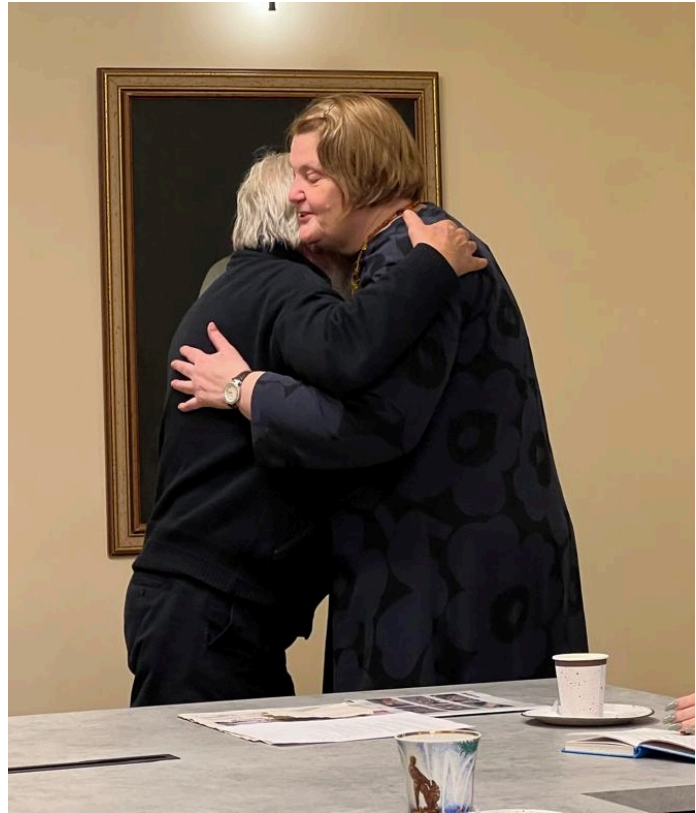
perillä aamulla, nukuimme siellä puoleenpäivään ja aloimme valmistautua joululauluihin. Harjoitella emme ehtineet enää missään välissä, ja iltoja ennen tehtävä yhdistetty kenraaliharjoitus & äänentoiston säätö menivät myös lopulta pommiin, kun miksaaja oli sairastunut. Kaikki saatiin lopulta kuntoon, mutta jouduimme aloittamaan lennosta.

Kaikenlaista pientä hankaluutta oli illan aikana, mutta Jumalan avulla illasta tuli kuitenkin kokonaisuudessaan siunattu, ja ihmiset lähtivät sieltä hyvillä mielin pois. Lauloimme illassa muun kansainvälisen ohjelmiston lisäksi myös uuden uzbekinkielisen joululaulun, joka on sinänsä jo harvinaisuus, sillä Uzbekistanissa useimmat joululaulut ovat käännettyjä muista kielistä. Uzbekkiystävämme ovat tottuneet siihen, että yhteisissä harjoituksissa on aina alkurukouksen ohella Petterin johtama reippaanpuoleinen äänenavaus. Nyt he ehdottivat, että Petteri vetäisi äänenavauksen koko kirkkosalille ennen varsinaista illan alkua, ja niin tehtiinkin.

KÄÄNNÖSTYÖN UUTISIA

Olemme nyt jo aivan viimeisissä vaiheissa Psalmien & rukousten kokoelman kanssa. Kääntäjä Nadezhdan ja konsulttimme Teija Greedin kanssa on käyty läpi ja hiottu tekstejä julkaisukuntoon. Evenkitaiteilija Sergei Salatkinin tekemät kuvat tarkistetaan vielä viimeisen kerran, että kaikki on kunnossa niidenkin osalta. Olemme olleet jo yhteyksissä Venäjän raamatunkäännösinstituutin julkaisuosaston kanssa julkaisuun liittyvistä yksityiskohdista.

Psalmitekstit ovat olleet haastavia tekstejä kääntämisen kannalta, erityisesti sen vuoksi, että evenkin kielestä puuttuu monia sellaisia abstrakteja käsitteitä, joita tarvitaan niiden kääntämisessä. Anu miettii toisinaan joidenkin ilmausten kohdalla, että laimeneeko tekstin sanoma, jos niihin ei löydetä aivan täsmällistä vastinetta, mutta toisaalta olemme vuosien mittaan jo oppineet hyväksymään tämän realistisena osana käännöstyötä. Nyt mukana on uusia sukupolvia jatkamassa käännöstyötä, ja vaikeat käsitteet siirtyvät myös heidän pohdittavikseen. Kaiken kaikkiaan olemme kuitenkin hyvin tyytyväisiä siihen, miten pitkän ja monivaiheisen urakan jälkeen tekstit on saatu kuitenkin käännettyä hyvinkin tarkasti ja kauniilla evenkin kielellä.



Piispallinen halaus yli kahdenkymmenen vuoden työtoveruuden jälkeen. Lähettitoverimme, piispa Aarre Kuukaupin ja kansainvälisten asioiden sihteeri Merja Kramsu lähti joulukuun alussa kotimaanjaksolle ja sen jälkeen häntä odottavat ansaitut eläkepäivät.

Jatkamme nyt Sananlaskujen käännösten tekemistä. Kaikilla kääntäjillä on nyt käännettävät tekstit, ja Anu lähettää heille vielä taulukoita, jotka sisältävät kolmen tai neljän muun venäjänkielisen raamatunkäännöksen version samoista teksteistä. Tämän lisäksi hän lähettää myös heille venäjä - heprea interlineaarin avuksi kääntämiseen.

Olemme miettimässä myös evenkeliumien kääntämistä, ensimmäisenä vuorossa on Markuksen evankeliumi, sen jälkeen jatkamme Matteuksen evankeliumin parissa.

Siunauksin,

Anu ja Petteri

anu.mannermaa@evankeliset.net

+358 40 5822439 (myös Telegram)

+7 931 314 90 55 (myös Telegram)

petteri.mannermaa@evankeliset.net

+358 40 5621272 (myös Telegram)

+7 931 311 56 12 (myös Telegram)

Tulevia tapahtumia:

- Ivalon kirkossa on ystävänpäivänä 14.2. klo 17 Ilta rakkaudelle.
- Inarin kirkossa järjestetään perjantaina 18.2. klo 18 Rukouksen ja musiikin ilta.

Lämpimästi tervetuloa kaikki inarilaiset ja muut siellä suunnalla oleskelevät!

Näiden lisäksi Pyhän Marian kirkossa Pietarissa järjestetään 6.3. klo 19 musiikki-ilta. Tervetuloa kaikki, jotka ovat silloin lähistöllä!

RUKOUSAIHEET:

- Psalmien & rukousten kokoelman julkaisu
- Sananlaskujen kääntäminen ja tarkistukset
- Petterin maassaololupa-asiat
- Inkerin kirkon nuorten laulukirjaprojekti
- Bändikokoonpano ja mediatyö
- Dilshod on joutunut vaikeaan tilanteeseen ilman omaa syytään. Hänet vangittiin noin viikko sitten. Hän on vapautunut, mutta hänen passinsa ja puhelimensa ovat vielä poliisien hallussa. Rukoillaan, että kaikki tulee selvitettyksi asianmukaisesti.
- Asuntoasiat Pietarissa
- Terveystemme - Petteri oli juuri pahasti sairaana
- Valmistautuminen kotimaanjaksoon, joka Anulla alkaa viimeistään 1.9.



Evankelinen
lähetyshdistys ry

Saajan tilinumero Mottagerens kontonummer	IBAN FI28 5114 0220 0343 69	BIC KEOUFI21
Saaja Mottagare	Evankelinen lähetyshdistys – ELY ry PL 49 43501 KARSTULA	Mannermaiden työn hyväksi  Armoa ja iloa ihmisille Evankelinen lähetyshdistys – ELY ry
Maksajan nimi ja osoite		Maksettaessa käytettävä viitenumeroa
Betalarens namn och address		
Allekirjoitus _____		Viitenumero Ref. nr 21 62328
Tililtä Från konto nr	Eräpäivä Förf. dag	Euro